

## ISAÍAS LERNER, AMERICANISTA

CARMEN LUNA SELLÉS

Universidade de Vigo

Son múltiples y variados los estudios que el profesor Isaías Lerner dedicó a los escritores hispanoamericanos, en especial a los autores del siglo XVI y XVII de formación “humanística”. Entre todos ellos podemos resaltar, en primer lugar, los que atendieron a Alonso de Ercilla y su poema épico *La Araucana*, que muestran al lector y al estudioso cómo esta obra de carácter histórico, en la que se narran hechos inéditos en territorios desconocidos de la actual Chile, apoya su poetización en la combinación de las novedades formales de la lírica italiana renacentista con los principios de la poética grecolatina. Son estudios que tratan de la huella del discurso poético áureo en la elaboración de *La Araucana*, bien desde un punto de vista general, como en “Acerca de la lengua poética de Alonso de Ercilla” (1974), “El texto de *La Araucana*: Observaciones a la edición de José Toribio Medina” (1976), “América y la poesía épica áurea: la versión de Ercilla” (1991), “Ercilla y la formación del discurso poético áureo” (1992), “Neologismos y cultismos en *La Araucana*” (1994); bien particular, atendiendo a la impronta concreta de autores clásicos o renacentistas sobre la obra, como en “Dos notas al texto de *La Araucana*” (1976), “Pero Mexía en Alonso de Ercilla” (1983), “Garcilaso en Ercilla” (1978) o “Ercilla y Lucano” (1994), o a los contextos ideológicos, como en “*La Araucana*: épica e imperio” (1998), “Felipe II y Alonso de Ercilla” (1999), “Para los contextos ideológicos de *La Araucana*: Erasmo” (1984), “Texto literario, documento histórico: *La Araucana*” (1988).

Otra línea sobresaliente la conforman sus trabajos sobre Miguel Cabello de Balboa y su poliantea *Miscelánea Antártica*, la primera escrita en

territorio americano, y que replantea la visión humanista de la historia universal incluyendo en ella el mundo americano,<sup>1</sup> como “Misceláneas y poliantas del Siglo de Oro Español” (1998), “Las misceláneas renacentistas y el mundo colonial americano” (2003), “La *Miscelánea Antártica* y el origen de los pueblos del continente americano” (2010).

Tanto de *La Araucana* —editada junto a Marcos A. Morígin—, como de la *Miscelánea Antártica*, el profesor Lerner realizó, a su vez, unas ediciones críticas envidiables por su rigurosidad filológica y la amplísima dimensión bibliográfica e histórica de sus notas. Si en su artículo “Poética de la cita en la *Silva* de Pero Mexía: las fuentes clásicas” (1992:491), Isaías Lerner manifiesta: “Uno de los genuinos placeres que genera la lectura de la *Silva* de Pero Mexía es el encuentro con un texto de variedad enciclopédica y de vastas dimensiones bibliográficas para su época”, lo mismo podríamos expresar nosotros ante las ediciones críticas y anotadas del profesor Lerner anteriormente mencionadas. Porque en ellas se despliega, efectivamente, un saber enciclopédico y bibliográfico inusual o, por lo menos, cada vez menos usual en la filología actual, y que despierta en el lector, el gustoso descubrimiento de estos autores y sus obras a la luz de la poética grecolatina y sus autores, escasamente incluidos en los programas educativos actuales. Estos y muchos otros de sus trabajos de temática americanista, como por ejemplo “Alonso de América: el Nuevo Mundo en la ideología picaresca” (1987) o “La visión humanística de América: Gonzalo Fernández de Oviedo” (1992), forman parte de su línea de trabajo como filólogo que trata de recuperar el diálogo del mundo europeo con los clásicos, y de ambos con el nuevo mundo. El profesor Lerner, con amplios conocimientos de la cultura grecolatina, siempre se mantuvo fiel a esa perspectiva historicista que trata de identifi-

---

<sup>1</sup>Recientemente editó junto a Juan Carlos Mercado el libro de Juan María Gutiérrez *Estudios biográficos y críticos sobre algunos poetas sudamericanos anteriores al siglo XIX* (2012). Edición que contribuye a rescatar a uno de los intelectuales argentinos de la generación de “los proscriptos” más importantes para la historiografía americana.

car la impronta que dejaron algunas obras latinas o griegas en los poetas o novelistas del siglo XVI o XVII. En un ensayo que trata sobre las “Lecturas transatlánticas del *Quijote*” (2002-2003) señala:

Mi interés profesional por el texto del *Quijote* coincidió con mis inicios docentes. La enseñanza del latín hizo más aguda la percepción de las dificultades de acercamiento a obras literarias de otro tiempo y a una cultura que ya se sentía ajena, pero urgentemente necesitada de recuperación. Por entonces, y después de un seminario a cargo de Marcos A. Morínigo que hoy me resulta de legendaria importancia, la combinación de la historia de la lengua con la de la historia de la difusión del español en el continente americano, así como el conocimiento de la cultura española y europea de los siglos XVI y XVII, me parecieron fundamentales a la hora de enseñar el *Quijote* a orillas del Río de la Plata. Tan fundamentales como la historia de la literatura eran la retórica y el universo de ideologías en que Cervantes fue conformando su comprensión de la realidad. Hoy, en la isla de Manhattan, donde vivo desde hace ya treinta cinco años, estos elementos siguen vivos (y se conocen mejor, por cierto) en los comentarios que la riqueza difícilmente comparable del *Quijote* es capaz de generar. La obligación de descubrir esta complejidad se hace más urgente cuando se tiene enfrente un alumno cuya heterogeneidad es sólo comparable a los de los pasajeros que partían rumbo a las Indias el siglo XVI.

Incluimos esta larga cita porque en ella explícitamente se señala la impronta que en él ejerció su maestro Marcos A. Morínigo que en la Universidad Nacional de Buenos Aires lo inició en los estudios cervantinos y en la épica de tema americano. Sus años de formación en el Instituto de Filología bonaerense, entre 1955 y 1959, coincide con el regreso a este Instituto de profesores, discípulos de Amado Alonso, forzados al exilio por el régimen peronista, como Marcos Morínigo, Ana María Barrenechea y M<sup>a</sup> Rosa Lida de Makiel que lo acerca a los estudios de la novela picaresca.<sup>2</sup> Son años y maestros decisivos en su formación y que, sin duda, dejan una impronta en

<sup>2</sup>Un estudio en este sentido significativo es “Alonso de América: el Nuevo Mundo en la ideología picaresca” (1978) que aúna sus conocimientos de las relaciones literarias entre España e Iberoamérica en la etapa áurea. Por otro lado, su deuda a estos profesores y a sus enseñanzas queda manifiesta en sus contribuciones en diversas *Homenajes* dedicados a ellos, como el que editó junto a su mujer, la también filóloga, Lía Schwartz a Ana María Barrenechea: *Homenaje a Ana María Barrenechea* (1984)

su trayectoria posterior y que queda manifiesta en la cita arriba transcrita que muestra un enfoque filológico rico y complejo ante los clásicos españoles e hispanoamericanos; no sólo le interesó la tradición clásica, entendida de modo a-histórico, sino que defendió recuperarlos en su historicidad, en las diversas ideologías que conforman su comprensión de la realidad. El profesor Isaías Lerner con sus trabajos y ediciones, nos muestra que los hispanistas que quieren editar y comentar a nuestros autores clásicos, españoles e hispanoamericanos, del siglo XVI y XVII, deben acercarse nuevamente a los textos no sólo grecolatinos —apenas visibles para quienes su formación académica excluyó su lectura directa—, sino también a los que los transmitieron, citaron, editaron e interpretaron y que fueron el fundamento para los autores de formación humanística. Esa es la gran tarea realizada por el profesor Lerner en las ediciones críticas señaladas.

Recuerdo mi asombro, producto de mi ignorancia de la épica clásica y de mi lectura mediatizada por interpretaciones contemporáneas, cuando leí por primera vez en el Prólogo a la edición de *La Araucana* la explicación filológica de la legendaria resistencia araucana no como una lectura indianista y crítica de la conducta de los conquistadores, como se ha querido ver desde el siglo XIX convirtiendo paradójicamente a *La Araucana* en el poema épico nacional de Chile, sino como una convención del género en el que la obra se inscribe, puesto que un rasgo genérico de la épica clásica era ensalzar los méritos del enemigo para elevar los del vencedor. Valga este personal y concreto ejemplo, para mostrar cómo sus interpretaciones críticas hay que inscribirlas dentro una concepción filológica y humanística que trata de entender desde el presente la transmisión de la cultura de Occidente.

Recuerdo a Lerner sentado en una de las mesas de la *Hispanic Society of América* sobre un manuscrito de Cabello Balboa, y pienso, por ese recuerdo que él guardaba de Borges<sup>3</sup> como su maestro —que retrasó indirectamente—

---

<sup>3</sup>Muestra de ello es su artículo “Borges, profesor” (2008).

tamente su licenciatura un año porque quería estar en sus clases—, y por sus orígenes judíos, en un Isaías Lerner cabalista y eterno tratando a lo largo de los tiempos de interpretar el significado de los clásicos porque, como señalaba recientemente Aurora Egido en su artículo publicado en el suplemento “Cultural” de *El País* en recuerdo de Isaías Lerner “frente al oscuro río danés del “Poema conjetural” de Borges, los ríos caudales *entran en la mar no perdiendo su nombre*”.<sup>4</sup>

## BIBLIOGRAFÍA AMERICANISTA DE ISAÍAS LERNER

### Libros

- Arcaísmos léxicos del español de América*, Madrid: Ínsula, 1974. Premio extraordinario “Augusto Ma-laret” de la Real Academia Española, 1973.
- Ercilla y Zúñiga, Alonso de, *La Araucana*. Edición, introducción y notas de Marcos A. Morinigo e Isaías Lerner, Madrid: Castalia, 1979.
- Homenaje a Ana María Barrenechea*, Madrid: Castalia, 1984. Ed. Isaías Lerner y Lía Schwartz Lerner.
- Cabello Balboa, Miguel, *Miscelánea antártica*. Edición, introducción y notas de Isaías Lerner, Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2011.
- Gutiérrez, Juan María, *Estudios biográficos y críticos sobre algunos poetas sudamericanos anteriores al siglo XIX*. Edición de Isaías Lerner y Juan Carlos Mercado, Buenos Aires: Ediciones de la UNLa, 2012.

### Artículos

- “La obra literaria de Alberto Gerchunoff”, *Davar*, Buenos Aires, N° 64, 1956, pp. 59-66.
- “El paisaje en *Don Segundo Sombra*”, *Davar*, Buenos Aires, N° 73, 1957, pp. 78-89.
- “A propósito de *Cien años de soledad*”, *Cuadernos Americanos*, México, N° XXVIII, 1969, pp. 186-200. Reimpreso en HelmyF. Giacomani (ed.), *Homenaje a Gabriel García Márquez*, New York: Las Américas Publ. Co., 1972, pp. 249-265.
- “Acerca de la lengua poética de Alonso de Ercilla”, *Revista del Instituto Nacional del Profesorado*, Buenos Aires, I, 1974, 1, pp. 25-36.
- “Dos notas al texto de *La Araucana*”, *Revista Iberoamericana*, Pittsburgh, Vol. XL, 1976, N° 86, pp. 119-123. “El texto de *La Araucana*: Observaciones a la edición de José Toribio Medina”, *Revista Iberoamericana*, Pittsburgh, XLII, 1976, 94, pp. 51-60.
- “Garcilaso en Ercilla”, *Lexis: Revista de lingüística y literatura*, II, 1978, N° 2, pp. 201-222.
- “Sobre dialectología en las letras coloniales: El *Vocabulario* de Antonio de Alcedo”, *Sur*, Buenos Aires, 350-351 (enero-diciembre, 1982), pp. 117-129. Homenaje a María Rosa Lida de Makiel y Raimundo Lida.
- “Pero Mexía en Alonso de Ercilla”, *Bulletin of Hispanic Studies*, Liverpool, LX, 1983, pp. 129-134.
- “Para los contextos ideológicos de *La Araucana*: Erasmo”, *Homenaje a Ana María Barrenechea*, Madrid: Castalia, 1984, pp. 261-270.
- “Alonso en América: el Nuevo Mundo en la ideología picaresca”, *Relaciones literarias entre España e Iberoamérica*, XXIII Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1987, pp. 203-209.

<sup>4</sup>Aurora Egido, “Isaías Lerner, maestro de la filología hispánica”, *El País* (15/01/2013).

- “Texto literario, documento histórico: *La Araucana*”. Fundación Claudio Sánchez Albornoz, *Memoria*, 1987-1988, Ávila, 1988, pp. 39-55.
- “Don Alonso de Ercilla y Zúñiga”. Edición de Carlos A. Solé y María I. Abreu. *Latin American Writers*, New York: Scribners, 1989, I, pp. 23-31.
- “El relato de la historia en el *Diario de Buenos Aires, 1806-1807* de Alberto Salas”. Edición de Raquel Chang-Rodríguez y Gabriella de Beer, *La historia en la literatura iberoamericana*, Memorias del XXVI Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, 1989, pp. 129-137.
- “Poética de la cita en la Silva de Pero Mexía: las fuentes clásicas”, *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, coord. Antonio Vilanova, Vol. 1, 1992, pp. 491-500.
- “América y la poesía épica áurea: la versión de Ercilla”, *Edad de Oro*, Vol. 10, 1991, pp. 125-140. Reproducido en David William Foster y Daniel Altamiranda, (eds.), *Writers of the Spanish Colonial Period*, New York: Garland Publishing, Inc., 1997, pp. 219-234.
- “La visión humanística de América: Gonzalo Fernández de Oviedo”. Edición de Ignacio Arellano, *Las Indias (América) en la literatura del Siglo de Oro*, Actas del Congreso Internacional, Pamplona, Universidad de Navarra. Kassel, Edition Reichenberger, 1992, pp. 3-22. Reproducido en *Congreso Argentino de Hispanistas. España en América y América en España*, coord.. Luis Martínez Cuitiño, Elida Lois, Vol. 1, Buenos Aires: Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas “Dr. Amado Alonso”, 1993, I, pp. 183-200.
- “Ercilla y la formación del discurso poético áureo”. Edición de Brian Dutton y Victoriano Roncero López, *Busquemos otros montes y otros ríos. Estudios de literatura española del Siglo de Oro dedicados a Elias L. Rivers*, Madrid: Castalia, 1992, pp. 155-166.
- “Neologismos y cultismos en *La Araucana*”. Edición de Inés Azar, *El puente de las palabras... Homenaje a David Lagmanovich*, Whashington: OEA, 1994, pp. 275-284.
- “Ercilla y Lucano”. Edición de F. Cerdan, *Hommage to Robert Jammes*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1994, II, pp. 683-691.
- “La colonización española y las lenguas indígenas de América”, *Colonial Latin American Review*, New York, VI, 1 (junio 1997), pp. 7-15.
- “Entre Cervantes y Ercilla: *Quijote*, I, 8-9”, *Analecta Malacitana*, 1998, Anejo XVII “El comentario de textos”. Edición de Inés Carrasco y G. Fernández Ariza, pp. 207-220.
- “*La Araucana*: épica e imperio”. Edición de Jean-Pierre Etienvre. *Littérature et Politique en Espagne aux Siècles d’Or*, Paris: Klincksieck, 1998, pp. 121-133.
- “La experiencia judía en la Argentina de hace medio siglo”, *Claves de la razón práctica*, Madrid, N° 79, enero-febrero, 1998, pp. 60-64.
- “Misceláneas y polianteas del Siglo de Oro Español”, Ed. Juan Matas Caballero et alii, Actas del *Congreso internacional sobre Humanismo y Renacimiento*, León: Universidad de León, 1998, II, pp. 71-82.
- “Felipe II y Alonso de Ercilla”, *Edad de Oro*, Vol. 18, 1999, pp. 87-101.
- “Homenaje a José Olivio Jiménez: José Olivio Jiménez, hispanista”, *Revista hispano cubana*, N° 8, 2000, pp. 81-84.
- “María Rosa Lida de Malkiel”, *Boletín de la Fundación Federico García Lorca*, N° 33-34, 2003, pp. 325-327.
- “Las misceláneas renacentistas y el mundo colonial americano”, *Lexis*, Vol. 27, N° 1-2, 2003, pp. 217-232.
- “Persistencia de metáforas: Lucano, Ercilla, el romancero” en *Siglos dorados: homenaje a Agustín Redondo*, coord. Pierre Civil, Vol. 2, 2004, pp. 765-774.
- “Lecturas transatlánticas del Quijote”, *Filología*, N° 1-2, 2002-2003 (Ejemplar dedicado a: Ochenta años del Instituto de Filología), pp. 77-82; *Revista de libros*, N° 101, 2005, pp. 36-37.
- “Borges, profesor”, *Clarín: Revista de nueva literatura*, N° 78, 2008, pp. 28-30.
- “La miscelánea antártica y el origen de los pueblos del continente americano”, *Edad de Oro*, Vol. 29, 2010, pp. 137-148.